

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 05 · 2015

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



24 Май – Ден на българската култура • Május 24. – A Bolgár Kultúra Napja • **Случки от откриването на една изложба** • Egy kiállításmegnyitó eseményei • **Пролетни празници в Прага** • Tavaszi ünnepek Prágában



На корицата вижгаме кукла от
Клаудия Орос.

A borítón Orosz Klaudia bábja látható.



24 МАЙ – ДЕН НА БЪЛГАРСКАТА КУЛТУРА

На 24 май няколкостотин души се събрахме да отпразнуваме Деня на българската култура и славянската писменост. Според новия установен ред празненството се състоя в Българския православен храм »Св. св. Кирил и Методий«.

Събирането на 24 май е една от най-старите традиции в живота на българите в Унгария. Местната българска общност го празнува без прекъсване от 20-те години на XX век. И тази година не беше по-различно. За проявата пристигнаха българи от различни точки на страната. Събитието започна с църковен благослов на отец Танчо, след което Бисерка Бенишева, извънреден и пълномощен посланик на Република

България в Унгария, поздравя присъстващите. След нея за приветствие думата взе г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление. Традиционно и тази година се представиха учениците от Българското училище за роден език. Те зарадваха публиката със стихотворения и песни. След програмата си, те поднесоха цветя на своите преподаватели в израз на почит за положения от тях труд през годината. »»

АВТОР
Виолет Доци

SZERZŐ
Dóczy Violetta



» Празненството продължи с изпълнения на фолклорните ансамбли от нашата общност. С нас бяха „Янтра“, „Росица“ и „Мартеница“, оркестър „Право“, както и ансамбъл „Зорница“. Почетен гост от България тази година беше оркестър „Славия“, любимци на местната публика. Няколко пъти са гастролирали в Унгария, тази година отново пожънаха голям успех с програмата си от автентична българска музика. Събитието бе подкрепено от: Министерство на човешките ресурси, Дружество на българите в Унгария, Българско републиканско самоуправление, Столично българско самоуправление, Български културен, документационен и информационен център, Българско самоуправление във II район на Будапеща, Българското самоуправление в Чепел, Българското национално самоуправление в Шорокшар и Българското самоуправление в Йозефварош.

MÁJUS 24 – A BOLGÁR KULTÚRA NAPJA

Május 24-én több százan gyűltünk össze megünnepelni a Bolgár Kultúra és a Szláv Írásbeliség napját. Az új hagyományoknak megfelelően a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templomban került megrendezésre az ünnepség.

A május 24-ei összejövetel az egyik legrégebbi tradíció a magyarországi bolgárok életében. Az 1920-as évek óta soha nem maradt el a megemlékezés, ezen fontos nap megünneplése. Ahogy idén sem. Az eseményre az ország különböző pontjairól érkeztek bolgárok.

A rendezvény Tancso atya egyházi áldásával indult, amely után Biszerka Beniseva, a Bolgár Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott magyarországi nagy-

követe köszöntötte a jelenlévőket. A folytatásban dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke vette át a szót, és üdvözölte a vendégeket.

A hagyományoknak megfelelően idén is bemutatkoztak a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola diákjai. Előadásukban versekkel és dalokkal örvendeztették meg a közönséget. Az bemutatkozójuk után virágokkal köszönték meg tanáraik egész éves munkáját.

Az ünnepség további részében közösségünk folklór együttesei léptek fel. Velünk volt a Jantra, a Roszica és a Martenica néptáncegyüttes, a Pravo zenekar, valamint a Zornica hagyományőrző együttes. Az idei rendezvény bolgár díszvendége a Szlavia zenekar volt, akik a helyi közönség nagy kedvencének számítanak. Már többször vendégeskedtek nálunk Magyarországon, autentikus bolgár zenéjükkel pedig idén is nagy sikert arattak.

A RENDEZVÉNY TÁMOGATÓI

- » Emberi Erőforrások Minisztériuma,
- » Magyarország Bolgárok Egyesülete,
- » Bolgár Országos Önkormányzat,
- » Fővárosi Bolgár Önkormányzat,
- » Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ,
- » Budapest Főváros II. kerületi Bolgár Önkormányzata,
- » Csepeli Bolgár Önkormányzat,
- » Soroksári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat,
- » Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat.



В ПАМЕТ НА РУМЕН СИРАКОВ

На 4 март 2015 година почина егин от най-ярките български изпълнители на тамбура Румен Сираков.

Роген е на 1 октомври 1941 година в село Блатешница, Радомирско. Негов баща е прочутият шопски народен певец Павел Сираков. През 1958 година постъпва в Ансамбъла за народни песни на Българското национално радио и за кратко време се утвърждава като солист. Записва стотици инструментални мелодии за тамбура, голяма част от които са в Златния фонд на БНР. Изпълнител, композитор, преподавател, делото му е свързано с модернизирването на свиренето на тамбура. „Към музиката ме насочи семейната традиция – всички у дома свиреха и пееха. Обичам народната музика и тамбурата си – нежен, галъвен инструмент, възпят в песните“ – споделя Румен Сираков.

През годините свири в Странджанската група, в Тракийската тройка. С група „Балкана“, продуцирана от Джо Бойг, гастролира с изключителен успех в Европа, САЩ и Австралия.

Наред с участията си в оркестъра на радиото и в камерни формации, през 1978 г. Румен Сираков създава оркестър – „Славия“. Свири в ресторанти и по сватби. „Голямо удоволствие за музиканта е да свири на семейни тържества, творческата свобода там е решаваща“, казва Румен Сираков.

Оркестър „Славия“ е известен и сред българската общност в Унгария. Румен Сираков е бил наш гост на БУЛФЕСТ и грузи празници в Българския културен дом, съпровождал е танцов състав „Янтра“ на фестивали в Унгария и в чужбина.

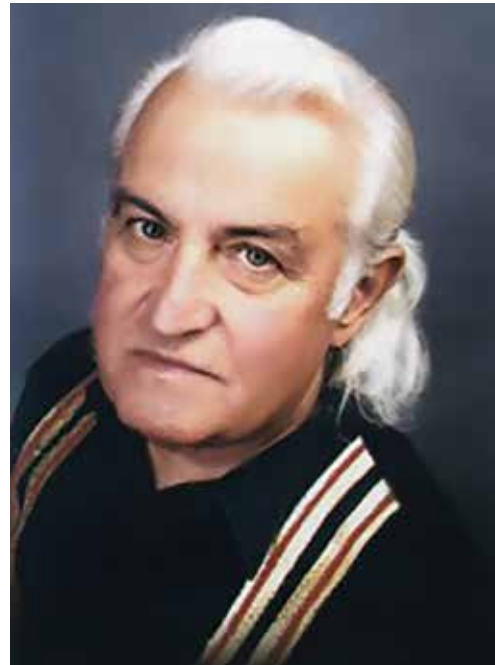
*Румене,
От името на българите в Унгария и
от името на танцов състав „Янтра“
ти благодарим за прекрасните мигове,
за незабравимите моменти, които
прекарахме заедно.*

Ти остана завинаги в сърцата ни!

RUMEN SZIRAKOV EMLÉKÉRE

2015. március 4-én elhunyt az egyik legnevesebb bolgár tambura előadóművész, Rumen Szirakov.

1941. október 1-jén született Blatesnica faluban, Radomir mellett. Apja a híres sop népdalénekes, Pavel Szirakov. 1958-ban belépett a Bolgár Nemzeti Rádió népdal együttesébe, ahol rövid időn belül szólísta lett. Több száz tamburára hangszerelt dallamot vett fel, amelyek nagy része bekerült a Bolgár Nemzeti Rádió Arany állományába. Szirakov előadóművész, zeneszerző és tanár is volt, akinek tevé-



kenysége összekapcsolódik a tambura modernizálásával. „A zene felé a családi hagyomány terelt – otthon mindenki énekelt és zenélt. Szeretem a népzene és tamburámat is – gyöngéd, simulékony hangszer, amelyről népdalok is szólnak.“ – mesélte Rumen Szirakov.

Az évek alatt zenélt a Sztrاندzsa csoportban, a Trákiai Trojkában. A „Balkana“ együttesel, amelynek producere Joe Boyd, hatalmas sikerrel turnézott Európában, az Egyesült Államokban és Ausztráliában.

A rádió zenekarában és más kamaraegyüttesekben való munkája mellett, 1978-ban Rumen Szirakov megalapította saját zenekarát, Szlavia néven. Éttermekben és esküvőkön zenéltek. „Nagy élvezet a zenész számára családi ünnepségeken fellépni, mert ott döntő fontosságú az alkotói szabadság“, mondta Rumen Szirakov. A Szlavia zenekar a magyarországi bolgárok körében is ismert. Rumen Szirakov vendégünk volt a BULFEST-en és más ünnepségeken a Bolgár Művelődési Házban, kísérté a Jantra néptáncegyüttest magyarországi és külföldi fesztiválokon.

*Kedves Rumen!
A magyarországi bolgárok és a Jantra néptáncegyüttes nevében köszönjük Neked a csodálatos pillanatokot, a felejthetetlen időt, amit együtt töltöttünk!*

Örökre a szívünkben őrizzük emléked!

ФУТБОЛНИЯТ ДВУБОЙ ХАЛАСТЕЛЕК – ПОЛИКРАИЩЕ

Град Халастелек и село Поликраище отгавна подгържат побратимени отношения. Тазгодишната среща беше необикновена, играчи от двата града се срещнаха в рамките на приятелски футболен мач.

Футболният отбор на Поликраище гостува на Халастелек на 19-21 май. През тези три дни гостите опознаха красотите на Завоя на Дунав и Више-град, посетиха и забележителности в столицата.

Идеята за футболния мач бе на Ни-кола Кушев и на Българското самоу-правление в Халастелек. До мача на 20 май се стигна след усърдна работа. Трибуните бяха пълни с въодушевени запаянковци. Силите бяха изравнени до последно, и двата отбора показаха добра игра, а крайният резултат беше 4:4. Празненството след мача също премина в приповдигнато настроение.

На 28-30 май пратениците на Ха-ластелек взеха участие в празника на град Горна Оряховица. Българското самоуправление на Халастелек подари на футболния отбор от Поликраище 15 фанелки с нагпис „Халастелек“.

HALÁSZTELEK – POLIKRAISHTÉ FOCIMECCS

Halásztelek és Polikraishte évek óta ápol testvérvárosi kapcsolatot. Az idei talál-kozájuk rendhagyó volt, egy barátságos futballmérkőzés keretein belül csaptak össze a két város játékosai.

Május 19. és 21. között Halásztelken vendégeskedett a polikraishtei futballcsa-pat. A három nap alatt a vendégek megis-merkedhettek a Dunakanyar és Visegrád szépségeivel, továbbá a főváros neveze-tességeit is megtekintették.

A futballmeccs ötlete Kusev Nikolától és a Halásztelki Bolgár Önkormányzattól származott. Kitartó szervezés eredmé-nyeként jött létre a május 20-ai meccs. A lelátók megteltek lelkes szurkolókkal. A mérkőzés végig nagyon kiegyenlített volt,



mindkét csapat jól játszott, a végered-mény pedig 4-4 lett. A mérkőzés utáni közös ünneplés is remek hangulatban telt. Május 28. és 30. között Halásztelek bol-gár küldöttei részt vettek Gorna Orjaho-vica városünnepén. A Halásztelki Bolgár Önkormányzat 15 db „Halásztelek” feliratú mezzel ajándékozta meg a polikraishtei futballcsapatot.

СИГЕТСЕНТМИКЛОШ И ХАЛАСТЕЛЕК ГОСТУВАХА НА ГОРНА ОРЯХОВИЦА

През 2003 г. Сигетсентмиклош сключ-ва споразумение за побратимяване с Горна Оряховица. Оттогава градовете подгържат непрестанни контакти, а на големите празници присъстват лично и делегати от побратимения град.

Събитие от погобен характер беше и тържеството на 29 май по повод 145-та годишнина от обявяването на Горна Оряховица за град. На него присъстваха лично Милан Кирев, председател на Българското самоуправление в Сигетсентмиклош, и Никола Кушев, председател на Българското самоуправление в Халастелек.

По случай юбилея управата на Горна Оряховица беше украсила града с 30 000 цвята. Програмата на 29 май започна с тържествена сесия на Общинския съвет на Горна Оряховица, в която взеха участие и унгарските пратеници Никола Кушев и Милан

Кирев. През геня беше открита изложба от творби на организирания за 16-ти път пленер „Живописатура“, като експозицията беше осъществена със съдействието на художничката от Сигетсентмиклош Барбара Бернам.

SZIGETSZENTMIKLÓS ÉS HALÁSZTELEK GOR- NA ORJAHOVICÁBAN VENDÉGESKEDETT

Szigetszentmiklós 2003-ban kötött test-vérvárosi megállapodást Gorna Orjaho-vicával. A városok azóta is folyamatosan tartják a kapcsolatot, a nagyobb ünnep-ségeken pedig a városok megbízottai személyesen is találkoznak.

Ilyen meghatározó esemény volt a má-jus 29-ei, Gorna Orjahovica fennállásának 145. évfordulója alkalmából rendezett ünnepség is. A rendezvényen személye-sen jelen volt Kirov Milán, a Szigetszent-miklósi Bolgár Önkormányzat elnöke és Kusev Nikola, a Halásztelki Bolgár Önkormányzat elnöke.

A neves évforduló alkalmából Gorna Orjahovica vezetősége 30 000 virággal díszítette fel a várost. A május 29-ei prog-ram a gorna orjahovicei képviselőtestület ünnepi ülésével indult, amelyen Kusev Nikola és Kirov Milán magyarországi bolgár küldöttek is részt vettek. A nap további részében megnyitották a 16. al-kalommal megrendezett „Zsivopiszatira” elnevezésű kiállítást, amelyben Bernáth Barbara szigetszentmiklósi képzőművész is közreműködött.



МОМЕНТИ ОТ ОТКРИВАНЕТО НА ЕДНА ИЗЛОЖБА

На 27 май в Българската галерия »Б44« бе открита изложбата на Клаудия Орос. Откриването ѝ е факт, а от кого и как си за-служавя специално да се спрем.

При откриването на изложба рядко се случ-ва нещо. А и какво толкова би могло да се случи? Приветствия, изказване на специа-лист, после разглеждаме изложените експонати, нали все пак затова сме отишли. Е, този път беше различно и затова, простете ми, ако ви раз-кажа повече за това, което се случи и по-малко за Клаудия и нейните творби. ————— В началото всичко започна, както си му е редът. Габриела Хажжикостова приветства Клаудия Орос от името на Българското републиканско самоуправление и от името на организатора – Малко Театро, но не с обичайните думи. Нека цитирам: „Клаудия Орос е един от най-търсените дизайнери в унгарския театрален живот. Неуморим

експериментатор, отличен познавач на кукленото изкуство, който смело използва разнообразни техники и материали. Хумор, драматизъм, вещица, творческо смирение, представения за деца и възрастни, качест-во. Така могат да бъдат охарактеризирани 135-те представления, 19-те самостоятелни изложби, както и участията в безброй общи изложби в Унгария и чужбина. Дизайнер и художествен ръководител на Театър „Колибри“ от 1992 година насам. Преподавател в Унгарската художествена академия. Носител на специалната награда от Триеналето на сценичните изкуства в Нови Сад и на наградата „Мари Ясai“. И не между другото: наш приятел, творчески събрат, скром, мил, чудесен и добър човек.“

АВТОР
Ц. Н. И.

SZERZŐ
C. N. I.

»»



» Оттук следва чудото. Отвън се чува звук на саксофон, който лека-полека нахлува сред картините, куклите и зрителите. Поспирайки пред изложените експонати и свирейки – на тях, за тях, сякаш разговарят. Знаех, че при импровизациите Виктор Том плува в свои води, но подобно нещо не бях виждал дори от него. А всъщност, научих го по-късно, дори не е бил запознат с изложбата. Влезе, погледна, засвири, а ние се наслаждавахме в захлас. (Само да вметна в скоби, че в Самоуправлението има видеозапис на случилото се.) Благословен миг, само на малцина се удава да го преживеят лично, достоен за Клаудия Орос и превъзходната ѝ изложба.

И това не бе всичко. Разхвърлените по масата кукли изведнъж оживяха. Двама отлични кукловоди (Анна Търъок и Карой Сивош) представиха откъси от „Янош Хари“, за голяма радост на децата (и на възрастните). Творбите на Клаудия Орос са още по-въздействащи в истинската си среда. Когато куклите се раздвижат, проговоряят, замаяват, става ясно, че за проектирането на куклите е нужно огромен професионализъм, но и немалко творческа фантазия. Куклите на Клаудия са самостоятелни същества, които направо задължават да се играе с тях.

Публиката беше омагьосана. Последваха шампанско, соленки, както винаги, ала времето минаваше и на никого не му се тръгваше. Всички се чувстваха добре. Разглеждаха изложбата. Препоръчвам на всеки да я види.

С гумите, че откриването на тази изложба беше необичайно, всъщност не казвам нищо. Беше нещо повече, хубаво беше, пример, достоен за следване. Моите почитания за организаторите.

ЕГЯ КИАЛЛИТАСМЕГНУИТО ЕСЕМЭНУЕИ

Мájус 27-эн а В44 Болгáр Галериáбан megnyílt Oросз Klaudia kiállítása. Megnyílt, mert megnyították, és hogy kik és hogyan, аз megér egy misét.

Ritka аз olyan kiállításmegnyitó, ahol történik valami. Hiszen ми is történhetne? Köszöntő, szakértő beszédek, aztán nézzük, ми van kirakva, hiszen azért jöttünk. Na, аз nem ilyen volt, és ezért bocsássák meg, аз többet mesélek аз eseményekről és kevesebbet Klaudiáról és alkotásairól.



Kezdetben minden úgy indult, азogy megszoktuk. Hadzsikosztova Gabriella köszöntötte Oросз Klaudiát а Болгáр Országos Önkormányzat és а szervező Malko Teatro nevében, де нем а szokásос szavakkal. Hadd idézzek а beszédből: „Oросз Klaudia а magyar színházi világ egyik legkeresettebb tervezőművésze. Örök kísérletező, а бáбtechnikák kitűнő ismerője, aki bátran használ sokfélé technikát és anyagot. Humor, drámaiság, szakértelem, művészi alázat, gyermek- és felnőtt előadások, minőség. Ezek jellemzik а 135 bemutatót, а 19 egyéni kiállítást, valamint а számos magyar és külföldi csoportos kiállítást. 1992-től а Kolibri színház tervezője, képzőművészeti vezetője. А Magyar Képzőművészeti Egyetem tanára. Az Újvidéki Szcenikai Triennálé különdíjasa, Jászai Mari-díjas művész. Nem mellelseg barátunk, alkotótársunk, szerény, kedves, aranyos, jó ember.”

Aztán indult а csoda. Egy szaxofon szólalt meg kint, és lassan bevonult а képek, бáбok, nézők közé. Meg-megállt а kiállított tárgyak előtt, és zenélt nekik, róluk, mintha csak beszédbe elegyedne velük. Azt eddig is tudtam, азogy Tóth Viktor аз improvizációban nagyon ott van, де illet azért még tőle sem láttam. Pedig, mint utólag megtudtam, нем ismerte а kiállítás anyagát. Bejött, megnézte, elzenélte, ми pedig önfeledten élveztük. (Csak zárójelben jegyzem meg, аз Önkormányzatban van videófelvétel róla.)

Виктор Том разказва на саксофон историите на куклите.

Tóth Viktor szaxofonon meséli el а бáбok történetét.



Áldott pillanat volt, olyan, ami csak keveseknek adatik meg, азogy személyesen átéljék, és ami méltó volt Oросз Klaudiához és а remek kiállításhoz.

Éс még нем volt vége. Az asztalon heverő бáбok egyszer csak életre keltek. Két kiváló bábművész (Török Anna és Szívós Károly) részleteket adott elő а Háry Jánosból, а gyerекek (és felnőttek) legnagyobb öröme. Oросз Klaudia munkája аз igazi közegében még erősebb. Mikor ezek а бáбok megmozdulnak, megszólalnak, táncra perdülnek, akkor válik érthetővé, азogy а бáбtervezéshez rengeteg szakmai tudás kell, де még több művészi fantázia. Ezek а бáбok önálló lények, akik szinte követelik, азogy játsszanak velük. А közönség el volt varázsolva. Aztán pezsgő, pogácsa, азogy аз lenni szokott, де telt-múlt аз idő és senkinek сеm akaródzott hazamenni. Jól érezték magukat. Nézték а kiállítást. Mindenkinek ajánlom, nézze meg.

Ha azt mondom, азogy аз а kiállításmegnyitó rendhagyó volt, még semmit сеm mondtam. Több volt annál, jó volt, követendő példa. Köszönet а szervezőknek.

ДЕН НА НАЦИОНАЛНОСТИТЕ В ОБУДА

Самоуправлението на III столичен район Обуда-Бекашмедер организира за осми път превърналият се вече в традиционен Ден на гражданските организации и националностите.

Посетителите имаха възможност да се срещнат с представители на действащите в района на граждански организации и национални самоуправления, да се запознаят с техните прояви и дейност. На 31 май се представиха българите и още пет националности.

Събитието бе посетено и от Михай Варга, министър на националното стопанство. Председателят на Българското национално самоуправление в III район Иван Караулиев разкри, че освен върху фолклорните продукции, силен акцент е бил поставен и върху гастрономическите удоволствия. Българското кебапче пожънало изключително голям успех сред посетителите. „Много се радвам, че на събитието дойдоха толкова много хора и че интерес към програмите проявиха представители на всички възрастови групи“ – сподели председателят Иван Караулиев.

NEMZETISÉGI NAP ÓBUDÁN

Budapest Főváros III. Kerület Óbuda-Békaásmegyer Önkormányzata VIII. alkalommal rendezte meg a már hagyományossá vált Civil és Nemzetiségi Napot.

A látogatók találkozhattak a kerületben működő civil szervezetek és nemzetiségi önkormányzatok képviselőivel, megismerkedhettek programjaikkal, tevékenységükkel. Május 31-én a bolgárok mellett még öt nemzetiség mutatkozott be.

A rendezvényre Varga Mihály nemzetgazdasági miniszter is ellátogatott. Karailiev Iván, a III. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke elmondta, hogy a folklór produkciók mellett a gasztronómiai élvezetekre is nagy hangsúlyt fektetettek. A bolgár kebabcse különösen nagy sikert aratott a látogatók körében. „Nagy öröm számomra, hogy a rendezvényre sokan eljöttek, és hogy a programjaink minden korosztály számára érdekesek voltak” – mondta Karailiev Iván, elnök.



ПЛАНИРАЙТЕ ВАШЕТО КОМФОРТНО ПЪТУВАНЕ С АВТОБУСИТЕ НА МЕТРО ПЛЮС!

› Тръгване от Буганеша

5:30 ч. автогара Неплигет: **понеделник, четвъртък** и **събота**. Присъстване 17:30ч. автогара Сергика.

› Тръгване от София

9:30 ч. автогара Сергика: **вторник, четвъртък** и **събота**. Присъстване 21:30ч. автогара Неплигет.

Нашите автобуси предлагат комфортни кресла, борден сервиз с включени безплатни кафе, закуски и напитки през целия път, таблет на всяка седалка с филми, игри и музика. Пътувайте с нас удобно и сигурно!

› За повече информация телефон

моб: +36 (70) 270 94 40

Стоян Недялков – официален представител на МЕТРО ПЛЮС ООД в Унгария.

TERVEZZE MEG KÉNYELMESEN AZ UTAZÁSÁT A METRO PLUS BUSZAIVAL!

› Indulás Budapestről

Népliget buszpályaudvar, **hétfő, csütörtök** és **szombat** 05.30-kor, Szófiába érkezés 17.30-kor, Avtogara Serdika.

› Indulás Szófiából

Avtogara Serdika, **kedd, csütörtök** és **szombat** 09.30-kor, Budapesten érkezés 21.30-kor, Népliget buszpályaudvar.

A buszainkon kényelmes buszfotelek, ingyenes apró sütemények, kávé és üdítőfelszolgálás és minden üléshez felszerelt tablethasználat filmekkel, játékokkal és zenékkel! Utazzon velünk kényelmesen és biztonságosan!

› Információ és jegyelövétel

tel: +36 (70) 270 94 40

Stoyan Nedyalkov – a METRO PLUS hivatalos magyarországi képviselője.

ПРОЛЕТНИ ПРАЗНИЦИ В ПРАГА

Темата за пролетните празници вълнува вече цяла учебна година ученици, учители и родители от Българското училище за роден език. Причината е участието на учебното заведение в европейския проект „Еразъм+“, в който негови партньори са българските училища от Дъблин, Париж и Прага.

Реализацията на това интересно начинание е свързано с разнообразни по своя характер и съдържание дейности, които се извършват едновременно в четирите училища и имат за цел запознаването на учениците с българските пролетни празници. Амбициозната задача включва проучвателска дейност, възпроизвеждане на обичаи, усвояване на лексика, характерна за празничния български календар, както и търсене на паралели с унгарски пролетни празници. Ритуалите съхраняват по неповторим начин традиционните вярвания, светоусещането и изконните ценности на един народ. Именно чрез обредната практика тези ценности се запазват и предават непроменени от поколение на поколение. Важно е (в този контекст) учениците да осъзнаят опозицията делник-празник и да възприемат празника като сложен комплекс от символични действия и вербални стереотипи. Специално внимание в заниманията за изучаване на пролетните празници се отделя на храните, които ги съпътстват, и на тяхното особено значение за запазване неизменността на традицията.

Часовете, посветени на празниците, следваха календарната им последователност, като започнаха през февруари с кукерския обичай, Трифон Зарезан и Сирни заговезни (Прошка), продължиха през март с Баба Марта, Трети март, Осми март и Благовещение. През април гойде време на Лазаровден, Цветница, Великден и съпоставка с унгарските пролетни празници. През май бяха изучени обичаите и ритуалните действия, извършвани на Гергьовден, училището бе украсено със свежи цветя, според традиционните предписания, а децата се люляха в двора

на църквата на общото тържество по случай празника. С отбелязването на 24 май цикълът от пролетни празници бе затворен. Първата мобилност по проект „Еразъм+“ бе реализирана през месец март и при нея учениците, които бяха отличени на вътрешния конкурс за рисунка, презентация, музикално изпълнение и литературна творба, пътуваха до Париж, за да представят своите творби пред останалите участници в проекта. Във втората мобилност, която се осъществи в Прага от 23 до 25 май, взеха участие 13 деца. Те бяха особено активни по време на целия проект и се включиха в различните дейности, като всеки, според своите гарби и наклонности, намери поле за изява в него.

Първата спирка от пътуването до Прага беше на паметника на Светите братя Кирил и Методий в Микулчице, където се предполага, че е погребан самият Методий. В студено и гъжговно утро на 23 май нашите ученици изпяха химна на Кирил и Методий на празненство, организирано от местната българска общност, и заедно със своите връстници от училищата в Париж и Дъблин поднесоха венци на паметника, като символичен знак на почит към неопценимото дело на двамата книжовници. Втората спирка беше замъкът Легнице и разходка из закритата ботаническа градина под звуците на проливния гъжд.

На самия 24 май нашите партньори, училището в Прага, бяха организирали тържество по случай празника, на което всички участници в проекта изнесоха кратка програма. Учениците ни се представиха с граматизация по приказка за сътворението на света, която, както се

АВТОР

Мария Стоилова

SZERZŐ

Marija Sztoilova

»»



» казва и в произведението, е част от българската културна съкровищница. Представлението, дело на актрисата Габриела Хаджикостова, беше направено с много естетически усет, вкус, хумор и интересни предметни импровизации. Традиционни вещи и съдове от ежедневието бяха оживяха като герои на сцената, предизвиквайки изненада и възторг у зрителите. Изпълнението на учениците и смелите, нестандартни творчески хрумвания на Габи Хаджикостова заслужено спечелиха аплодисментите на публиката.

След програмата преподавателите от четирите училища се срещнаха на работен обяд, за да обсъдят резултатите от направените в учебните заведения тестове за входно ниво. Въпросните контролни работи имаха за задача да проверят доколко децата са усвоили основни знания, свързани с пролетните празници. Тестовете бяха разработени от преподаватели в училището в Прага, което е българско гържавно училище, и отговаряха повече на стандартите на българското образователно министерство. Нашето училище предложи специален тест за начинаещи I-IV клас, който е подходящ за ученици, които изучават българския език като втори в условията на чуждоезикова среда.

Смятаме (това мнение споделят и колегите от Париж и Дъблин), че в училищата зад граница, където българският не е официалният гържавен език, е уместно да приемем, че е неадекватно на децата да бъдат поставяни задачи, походящи за носители на езика. Българското училище за роден език се ангажира да предложи варианти на тестове за междинно и изходно ниво по проекта, ориентирани към такива ученици. Мобилност Прага завърши с разходка из центъра на многоликия, окъпан в слънце (за наш късмет) град. Минахме по Карловия мост, снимахме се пред паметника на Кирил и Методий, който тук се почитат и като закрилници на Моравия. Разходихме се из тесните улички и видяхме прочутия часовник с дванайсетте апостоли, който бие на всеки кръгъл час. На щандовете за сувенири срещнахме много българи и децата успяха да напазарят на български език. Сбогувахме се с криволичещите, тесни улички, огласени от изпълненията на странстващите музиканти и шумните тълпи туристи в очакване на следващото пътуване до Дъблив през април следващата година.

(Авторката е преподавател в Българското училище за роден език)



TAVASZI ÜNNEPEK PRÁGÁBAN

A tavaszi ünnepek tematikája már az egész tanév során foglalkoztatta a Bolgár Nemzetiségi Nyelvoktató Iskola diákjait, tanárait és a szülőket. Ennek oka, hogy az iskola részt vesz az európai Erasmus+ projektben, partnerségben a dublini, a párizsi és a prágai bolgár iskolákkal.

A projekt megvalósítása számos változatos jellegű és tartalmú tevékenységhez kapcsolódott, amelyek párhuzamosan valósulnak meg mind a négy iskolában, és amelyek célja a tanulók megismertetése a bolgár tavaszi ünnepekkel.

Az ambiciózus feladat magába foglalja a kutató tevékenységet, a szokások felelevenítését, a bolgár ünnepi kalendáriumra jellemző szókincs elsajátítását, illetve a magyar tavaszi ünnepekkel való párhuzamok keresését. A szertartások megismételhetetlen módon őrzik meg egy nép hagyományos hiedelmeit, világlátását és eredendő értékeit. Éppen a rituális gyakorlatokon keresztül őrizzük meg ezeket az értékeket, és így adjuk át őket nemzedékről nemzedékre. Nagyon fontos, hogy (ebben a kontextusban) a tanulók megértsék az ünnepek és hétköznapi élet közötti különbséget, és az ünnepet szimbolikus tevékenységek és verbális sztereotípiák összetett egységként értelmezzék. A tavaszi ünnepek tanulmányozásánál különös figyelmet fordítunk azokra a hagyományos ételekre is, amelyek az ünnep elengedhetetlen részei, és fontos szerepet töltenek be a hagyomány változatlan megőrzésében.

Az ünnepeknek szentelt órák a naptári sorrendet követték, februárban a kukeri-szokással (busójárás-féle), Szőlőmetsző Trifon napjával és a farsangi szokásokkal (szírnica, bocsánatkérés) kezdődtek, majd



márciusban Baba Mártával, március 3-ával, 8-ával és az Angyali üdvözléssel folytatódtak. Áprilisban került sor a Lázár-napra, Virágvasárnapra, Húsvétra és a magyar ünnepekkel való összevetésükre. Májusban tanulmányoztuk a Szent György-napi szokásokat és szertartásokat, friss virágokkal díszítettük fel az iskolát, a szokás előírásai szerint, a gyerekek pedig a templom udvarán hintáztak az ünnep alkalmából. Május 24-e megünneplésével a tavaszi ünnepek ciklusa lezárult.

Az első Erasmus+ programot márciusban valósítottuk meg. Azok a tanulók, akik jól szerepeltek a belső rajz-, prezentáció-, zenei előadás vagy irodalmi mű pályázaton, Párizsba utaztak és lehetőséget kaptak, hogy a projekt többi résztvevője előtt is bemutassák munkáikat.

A második találkozónak Prága adott otthont május 23. és 25. között, ahol 13 gyermek vett részt. Mindannyian aktívan járultak hozzá a teljes projekthez, különböző területeken, saját tehetségüknek és adottságainak megfelelően.

A prágai utazás első megállója a Szt. Cirill és Szt. Metód emlékmű volt Mikulčicében, ahová a feltétel-ek szerint Metódot is temették. A hideg és esős délelőttön tanulóink elénekelték Cirill és Metód himnuszát a helyi bolgár közösség által szervezett ünnepségen, majd a többi párizsi és dublini diáktárral együtt koszorúzták meg az emlékművet, a két felvilágosító szent munkássága iránti tisztelet jeleként. A második állomás a lednicei kastély volt, és a séta a fedett botanikus kertben a szakadó eső hangjától kísérvé.

»

195 ГОДИНИ ОТ РОЖДЕНИЕТО НА Д-Р ИВАН БОГОРОВ



» Мájus 24-én a prágai partneriskola ünnepséget szervezett, amelyen a résztvevő iskolák rövid programot adtak elő. A mi tanulóink egy mese-feldolgozással léptek fel, amely a világ teremtéséről szólt. Az előadás, Hadzsikosztova Gabriella színművész munkája, nagy esztétikai érzékkel, jó ízléssel és humorral készült, és érdekes tárgyi improvizációkat is felvultatott. A hétköznapi élet hagyományos tárgyai elevenedtek meg, mint a jelenet szereplői, meglepetést és lelkesedést váltva ki a közönségből. A tanulók előadása, a kreatív ötletek jogosan nyerek el a közönség tetszését.

A műsor után a négy iskola oktatói munkaebéden találkoztak, hogy megbeszéljék azoknak a nyelvi felmérő teszteknek az eredményeit, amelyek a bemeneti tudásszintet mérik, és amelyeket az iskolákban dolgoztak ki. A felmérő dolgozatok feladata volt leellenőrizni, mennyire sajátították el a gyermekek a tavaszi ünnepekkel kapcsolatos ismereteket. A tesztek a prágai iskola tanárai dolgozták ki, amely bolgár állami oktatási intézmény, ezért a tesztek inkább a Bolgár Oktatási Minisztérium sztenderdjeinek feleltek meg. A mi iskolánk speciális tesztet javasolt az I-IV. osztályos, kezdő tanulók számára, amely megfelelőbb az olyan gyermekeknek, akik ide-

gennyelvű környezetben, második nyelvként tanulják a bolgárt. Azon a véleményen vagyunk (a párizsi és a dublini kollégákkal egyetemben), hogy a határon túli bolgár iskolákban, olyan országokban, ahol a bolgár nem hivatalos nyelv, el kell fogadni, hogy a gyermekek nem kötelezhetők az anyanyelvű beszélők számára kidolgozott feladatok megoldására. A Bolgár Nyelvoktató Iskola felvállalta, hogy a projekt keretében kidolgozzon olyan tesztek, amelyek a tanulók esetében mérik a köztes és a szintet.

A prágai tanulmányi körút a sokszínű, (szerecsénkre) napfényben fürdő város központjában tett sétával ért véget. Végigmentünk a Károly-hídon, fényképeztünk a Cirill és Metód szobor előtt, akiket itt Morvaország védőszentjeként tisztelnek. Sétáltunk a szűk sikátorokban, és megnéztük a híres órát a 12 apostollal, amely minden órában üt. A szuveníres standokon sok bolgárral találkoztunk, és gyerekeknek sikerült bolgár nyelven bevásárolni. Elbúcsúztunk a kanyargós, szűk utcáktól (amelyek az utcazenészek előadásaitól voltak hangosak) és a zajos turistatömegektől, várva a következő utazást Dublinba, a következő év áprilisában.

(A szerző Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanára)

Подобно на Ференц Казинци, Иван Богоров става известен с изявите си като борец за чистотата на българския език. Той е „посветил най-голямата част от живота си и силите си на родния език, на неговото изграждане и развитие като основен фактор за издигането и обособяването на нашия народ“ (Л. Ангрейчин).

Не само унгарците, но и ние българите имаме своя Ференц Казинци* (*унгарски писател, обществен деятел, идеолог на унгарското Просвещение и реформатор на унгарската литература и език от края на XVIII и началото на XIX век). Става въпрос за г-р Иван Андреев Богоров, възрожденски геец, будител, книжовник, публицист и журналист, лекар и учител, създател на първия български вестник.

На Иван Богоров дължим въвеждането в широка книжовна употреба на гумите матковина, кът, стопанин, печалба, верига, безценен, сладкогласен, остроумен, гледка, леснина, напреко и гр. Едва 24-годишен напуска и издава в Букурещ „Първичка българска граматика“ (1844), за да постигане чист книжовен български език, която да се ползва от нашите възрожденски училища. По-късно тя е наречена „словница“. В многобройните си пътеписи, статии и разкази той замества руски, турски и гръцки думи с български, народни, като въвежда за ползване гумите *гледка* вместо „сеур“, *клотка* вместо „капан“, *леснина* вместо „колай“, *напреко* вместо „кестерме“ и гр.

Иван Богоров, този възрожденски геец и гений, е не само филолог, а и лекар, журналист и публицист. Как постига всичко това?

Иван Богоров е роден в Карлово през 1820 г. в родолюбиво, многочленно семейство. По настояване на своя гаскал продължава образование си в Цариград в знаменитата гръцка школа Куруш-

чешме. През 1840 г. напуска Цариград и се записва в Ришельовския лицей в Огеса. Жаден за нови знания Богоров заминава за Лайпциг да учи химия. Поради липса на средства това му желание не се осъществява. Тук се заражда в него идеята да издава вестник, с който да подпомогне българския народ, както в образованието му, така и в пробуждането му за борба против поробителя. На 20 април 1846 г. се ражда *първият български вестник* – „Български орел“, издаден в Лайпциг, от него излизат 3 броя. Богоров постига по-голям успех с издаването на „Цариградски вестник“, първият брой на който се появява на бял свят на 1 януари 1848 година в Цариград. Този седмичник изиграва важна роля за развитието на българската нация в областта на културния живот, просвета и църковна борба. В годините на Кримската война Богоров заминава за Париж, където завършва медицина.

След следването си предприема пътувания из България и пише първите си пътеписи. Автор е на „Български народни песни и пословици“ (1842), „Математическа география“ (1842), „Всеобща география за децата“ (1843), „Първичка българска граматика“ (1844), „Български речник с тълкувания и примери“ (1871), съставител е на първия „Френско-български речник“ (Виена, 1869) и „Българско-френски речник“ (Виена, 1871).

За правилното изграждане на общонароден писмен (книжовен) език Богоров издава три книжки под заглавие „Упътване за българския език“ (1869 – 1872, Виена), „Книговище за прочитание“ (6 книжки, 1874 – 1875, Виена), „Чисто-българска наковалня за сладкодумство“ (7 книжки, 1879 г., Пловдив) и още много научни трудове, с което си спечелва почетното място в Българското книжовно дружество (днес Българска академия на науките) през 1884 г.

През последните 86 десетилетия от живота си Богоров продължава

своите езикови занимания, които заемат основно място в неговия живот. Не успява да създаде семейство, но го смъртта си служи безкористно на своя народ. Умира в София на 1 ноември 1892 г.

РАЙНА СИМЕОНОВА Х.

195 ÉVE SZÜLETETT IVAN BOGOROV

Ivan Bogorov (1820-1892) bolgár nyelvújító, újságíró, publicista sokat tett a bolgár nép szellemi és kulturális felemelkedéséért.

1820-ban született Karlovóban, sokgyermekes családban. Tanára tanácsára Isztambulban, majd Odesszában tanult. Ezután Lipcsében tanult kémiai, de anyagi lehetőségei szűkössége végett, nem fejezte be tanulmányait. 1846-ban napilapot indított „Bolgár sas“ néven, amelyből csupán 3 szám jelent meg. A bolgárok által sűrűn lakott Isztambulba költözött, ahol újraplapot indított, „Carigradi újság“ címmel. Az újságot - melyben politikai cikkek mellett elbeszélések és versek is megjelentek - egymaga szerkesztette három éven át. A krími háború alatt Párizsba utazott, ahol orvostanhallgatóként orvosi diplomát szerzett. Hazatérése után többnyire a bolgár nyelv megújításával foglalkozott. Ő írta (és adta ki) „Az első bolgár nyelvtan“-t (1844), a „Matematikai földrajz“ (1842) c. könyvet, a „Bolgár értelmezési szótár“ -t (1871), továbbá ő szerkesztette az első francia-bolgár és bolgár-francia szótárt, továbbá számos könyv és tanulmány szerzője. Bulgária felszabadulása után Bogorovot a Bolgár Tudományos Akadémia tiszteletbeli tagjává választotta. 1892-ben halt meg Szófiában.

Idén ünnepeljük születésének 195-ik évfordulóját.

H. SZIMEONOVA RAJNA

ДВАДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТИ МАЙ

Двадесет и четвърти май (ст. стил – 11 май) – ген, посветен на паметта на Методий, впоследствие присъединяват и брат му Кирил. През Възраждането този празник обединява всички българи; използван е активно по време на църковната борба като една от емблемите за политически искания. На „Великденската акция“ през 1860, по внушение на Г. Кръстевич, в богослужението се споменават имената на Солунските братя. Постепенно се превръща от чисто църковен в общобългарски празник. Знаменателно е, че Паусий Хилендарски помещава отделна глава за славянските първоучители в своята история. За първи път в светски и културен план генят е празнуван в Централното българско епархийско училище „Св. св. Кирил и Методий“ в Пловдив (1851) по инициатива на Н. Геров. Постепенно в някои училища започва да се преподава като учебна дисциплина „История на св. св. Кирил и Методий“. В своя „Месецослов или календар вечний“ (1853) Р. Каролеев, а след това и чрез „Цариградски вестник“ (1859) Й. Груев отправят покана към всички българи за общо честване на празника. През 1858 в Казанлък се взема решение да се издигне паметник на славянските свети братя. От 1860 до 1877 15 училища приемат името на Кирил и Методий (Копривищица, Охрид, Битоля, Варна, Пирдоп, Карнобат, Търново, Прилеп, Велес, Черна вода, Тулча, Серес, Солун, Разград и Щип). От средата на XIX в. започват да се преписват исторически и религиозни произведения, посветени на двамата братя; постепенно тези текстове се и печатам. Първ Неофит Рилски поставя откъси от житието на светците в „Христоматия славянскаго языка“ (1852), след него – Поликарп Патаролийски („Житие и история св. Кирила и Методия“, 1857) и А. Гранитски („Житие

на святаго Кирила и Методия“, 1865); В. Друмев в IV-та част на книгата „Приятел на децата“ поставя очерк за славянските първоучители (1863). Излизат служби за честваните патрони – от С. Филаретов и Б. Нешев. Денят се отбелязва официално в издаваните многобройни календари. За първ път Т. Дивитчийн вписва имената на двамата братя срещу означената дата в „Календар за лето 1859“. Р. Ил. Блъсков в своя „Пълний календар“ (1863) въвежда специален раздел „Български празници“, в който хронологично изрежда честването на св. св. Кирил и Методий, св. Петка, св. Димитър Бесарабски и св. Иван Рилски. В него двамата братя са определени като „славянски първоучители“.

Празникът излиза бързо от училищните рамки, провежда се в българския театър в Браила и дори в Дуарбекюр – сред заточениците. Регионалните стихотворци създават химни за двамата братя: М. Буботинов (1864), Д. Войников – 3 песни (1864), П. Бояджиев (1873), И. Вазов (1875); най-известният става този на Ст. Михайловски, мелодията съчинява П. Пунков. Утвърждава се и начинът на празнуване: обикчват се с цветя портретите на славянските първоучители в училищата, провеждат се показни изпитуи пред обществеността, представят се сценки по написани от учителите диалози, учениците и учителите манифестират из улиците на населеното място, изпълняват песни за св. св. Кирил и Методий, общините уреждат празнични трапези, наричани „гаскалски“, на които се канят просветни дейци и благодетели. Празникът е отбелязван и от българските революционери – Г. Раковски, Хаджи Димитър, Д. Паницков, Л. Каравелов, Хр. Ботев и др.

КАМЕН МИХАЙЛОВ

MÁJUS 24.

Május 24. (a régi naptár szerint május 11.) eredetileg Szt. Metód emlékének szentelt nap volt, később társult hozzá testvérének, Cirillnek a tisztelete is. A bolgár Újjászületés idején ez az ünnep egyesíti a bolgárokat, az egyházi függetlenségért folytatott küzdelemben pedig a politikai követelések egyik emblémájaként használták. Az 1860-as „Húsvéti akció” alkalmával, G. Krasztevics kezdeményezésére a liturgiában megemlézték a szoluni testvéreket. Az ünnep egyháziból fokozatosan össznemzetivé vált. Figyelemre méltó, hogy Paiszij Hilendarszki a szláv történelmet bemutató művében egy egész fejezetet szentel a szláv tanítóknak. Világi és kulturális értelemben az ünnepet először 1851-ben, a Szt. Cirill és Szt. Metód bolgár központi egyházi iskolában tartották meg Najden Gerov kezdeményezésére. Egyre több iskolában jelent meg tananyagként Szt. Cirill és Szt. Metód története. R. Karoleev, „Hónapok, avagy öröknapotár” című művében (1853), majd Joakim Gruiev is a „Carigradi újság”-on keresztül (1859), felhívást intéz a bolgárokhoz az ünnep közös megtartásáért. 1858-ban Kazanlakban döntés születik a szent szláv testvérpárnak állítandó szoborról. 1860 és 1877 között 15 iskola vette fel Cirill és Metód nevét (Koprivstica, Ohrid, Bitolja, Várna, Pridop, Karnobat, Tirnovo, Prilep, Velesz, Cerna Voda, Szeresz, Szaloniki, Razgrad és Stip).

A 19. század közepétől elkezdődött a testvérpárnak szentelt történelmi és vallási művek másolása, majd kiadása is. Elsőként Neofit Rilszki közölt részleteket a szentek életírásaiából „A szláv nyelv szöveggyűjteménye” című munkájában (1852), utána Polikarp Patarolijszki „Szt. Cirill és Metód élete és története” (1857), A. Grantiszki „Szt. Cirill és Metód életírása” (1865), illetve Vaszil Drumev a „Gyermekbarát”



Епитафия на Кирил Философ

„С жребия достоен се обвързах,
пътя свърших, вярата опазих;
праведен венец сега очаквам
за делата си от Висшия ни съдник“.

– Боже, милостиви, справедливи,
дай ухो на нашите молитви:
Спогоби представления Кирил
с участта на всеки свят избраник
в името на Твоя Син прославен,
който пак ще дойде на земята!

Ти, четецо, своя глас въздигнал
към Твореца горе в небесата,
тъй кажи: „О, дай покой на Кирил,
грешника, сега, и до скончание века!“

ПРЕВЕЛ ОТ СТАРОБЪЛГАРСКИ: К. МИХАЙЛОВ

»»» című könyvének (1863) negyedik fejezetében szerepel írás a szláv tanítókról. Megjelennek az ünnepelt patrónusoknak szentelt misék is – Sz. Filaretovtól és B. Nesevtől. Az ünnepnap hivatalosan több kalendáriumban is helyet kapott. Elsőként T. Divitsijan írta be a két testvér nevét a meghatározott időponthoz az „1859-es esztendő kalendáriumába”. I. Blaszkov a „Teljes kalendáriumban” (1863) külön fejezetet vezetett be „Bolgár ünnepek” címmel, amelyben időrendben felsorolja Szt. Cirill és Szt. Metód, Szt. Petka, Beszarábiai Szt. Demeter és Rilai Szt. Iván ünnepeit. A két testvért itt „az első szláv tanítók” jelzővel illeti.

Számos költő is alkotott himnuszokat a két testvéréről: M. Bubotinov (1864), D. Vojnikov – három dal, 1864; P. Bojadszjev

(1873), I. Vazov (1875), de a leghíresebb Sz. Mihajlovszkié, amelyhez zenét P. Pipkov komponált. Egyre körvonalazódott az ünneplés menete is – virággal díszítik az első szláv tanítók képmásait, nyilvánosság előtt zajló, demonstratív vizsgákat folytatnak le, rövid jeleneteket mutatnak be a tanárok által írt dialógusok alapján; a tanárok és a diákok a települések utcáin vonulnak fel, énekeket énekelnek Szt. Cirillről és Szt. Metódról, az előljárárságok ünnepi, „tanárinak” nevezett lakomákat szerveznek, ahová meghívják a művelődésért tevékenykedőket és a támogatókat. Az ünnepet a bolgár forradalmárok is megülték – G. Rakovszki, Hadzsi Dimitar, D. Panicskov, L. Karavelov és Hriszto Botev.

KAMEN MIHAJLOV



ЗАПИСВАНЕ В БЪЛГАРСКАТА ДЕТСКА ГРАДИНА МЕЖДУ 17-19 АВГУСТ 2015 Г.

Българската малцинствена двуетична детска градина съществува от 2008 г. в стара, но обновена историческа сграда. Стаите са обзаведени с модерни мебели и играчки, с приспособления за развитие на двигателната система. Децата имат условия да се движат на свобода, да покажат своята сила и смелост. За тази цел на тяхно разположение има зала за физкултура, обзаведена с шведска стена, пейки и други играчки и приспособления, служещи за развитие на двигателната система. Имаме и двор с люлка, пързалка, детска къща и пясъчник.

Възпитанието в българо-унгарската двуетична детска градина, което се осъществява съобразно възрастта и индивидуалното развитие на децата, се базира на възприемането и усвояването на българския и унгарския език и култура, наследяването и развиването на традициите. Съхраняваме и развиваме традиции и обичаи, свързани с културата и малцинствения начин на живот, при усвояване на езика използваме разнообразни подходи. Наред с утвърждаването на емоционалната сигурност на децата, вземайки под внимание езиковата им подготовка, стремежът ни е общуването на двата езика да бъде колкото може по-всеобхватно и пълноценно.

Детската градина работи с две групи с по най-много 21 деца.

Възползваме се от всички възможности за посещение на куклен театър, организиране на екскурзии и различни програми!

Очакваме всички деца и родители, които се интересуват!

КАТАЛИН СЪОКЕ, ДИРЕКТОР НА ДГ

Адрес Budapest, VI. kerület, Bajza utca 44.
Телефон +36202507339
E-mail болгарovi@gmail.com

BEIRATKOZÁS A BOLGÁR ÓVODÁBA 2015. AUGUSZTUS 17-19-ÉN

A Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda 2008 óta működik egy régi, de szépen felújított műemlék jellegű épületben. A csoportszobák modern bútorokkal, játékokkal mozgásfejlesztő eszközökkel felszerelték. A gyerekeknek van lehetőségük a mozgásöröm megélésére, erejük, bátorságuk bizonyítására. Ehhez bordásfalakkal, padokkal és egyéb a mozgás fejlesztéséhez szükséges játékokkal berendezett tornaszoba, hintával, csúszdával, babaházzal, homokozóval felszerelt udvar áll a gyerekek rendelkezésére.

A bolgár-magyar kétnyelvű nemzetiségi óvodai nevelés a gyermekek életkori sajátosságainak és egyéni fejlettségének megfelelően a magyar és a bolgár nyelvnek és kultúrának megismerését és elsajátítását, a hagyományok átörökítését és fejlesztését szolgálja. Ápoljuk és fejlesztjük a kisebbségi életmódhoz, kultúrához kötődő hagyományokat és szokásokat, változatos módon szervezzük meg a nyelvelsajátítást. Arra törekszünk, hogy a gyermekek érzelmi biztonságának megteremtése mellett – figyelembe véve a gyermek nyelvismeretét – minél teljesebbé váljon a két nyelven folyó kommunikáció.

Óvodánk 2 vegyes életkorú, legfeljebb 21 fős csoporttal működik.

A helyzetünkből adódóan lehetőségünk van bábszínházi látogatásra, kirándulásokra, változatos programok szervezésére!

Szeretettel várjuk az érdeklődő szülőket és gyermekeiket!

SZŐKE KATALIN ÓVODAVEZETŐ

Címünk Budapest VI. kerület, Bajza utca 44.
Telefonszám +36202507339
E-mail болгарovi@gmail.com



Дружество на българите в Унгария Magyarországi Bolgárok Egyesülete 1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560 http://www.bolgaregyesulet.hu/	Българско училище за роден език Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola 1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210	Посолство на Република България в Унгария Bolgár Köztársaság Nagykövetsége 1062 Budapest, Andrásy út 115. tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824
Българско републиканско самоуправление Bolgár Országos Önkormányzat 1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210	Българска двуетична малцинствена детска градина Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda 1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339	Актушен наблюдател Bolgár Nemzetiségi Szószóló 1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 tel.: +36 (1) 441-5435
Столично българско самоуправление Fővárosi Bolgár Önkormányzat 1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211	Български културен, документационен и информационен център Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ 1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211	Ресторант Царевец Carevec Étterem 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. tel.: +36 (20) 417-8576
Българска православна църква Св. св. Кирил и Методи Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom 1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997	Български културен институт Bolgár Kulturális Intézet 1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246	Хотел Пула Hotel Rila 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. tel.: +36 (1) 216-1621

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Будапеща, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ
Виолет Доци (*главен редактор*), Кирил Наг

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Будапеща и във Фелшъжолца, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахарасти, Дунакеси, Мишколц, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

А BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG
Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril

FELELŐS KIADÓ Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА
Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

